

木兰围场碑文释译

袁丽坪 韩 利

天津大学出版社

内 容 提 要

木兰围场是清帝在塞外用以秋狝的大猎场。其间留有七块古碑石刻,其中六块为乾隆帝题写,一块为嘉庆帝题写。本书对七块碑刻上的十一篇诗文分别做了说明、注释和翻译。这些诗文及释译,有助于读者了解木兰围场当年的自然风貌,以及乾隆、嘉庆帝的思想及其当年在木兰围场的活动情况,对研究清代前期的历史,特别是木兰围场的历史,提供了重要的参考资料。

封面照片:乾隆古长城说碑

木兰围场碑文释译

袁丽坪 韩利

天津大学出版社出版

(天津大学内)

邮编:300072

河北省邮电印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

开本:787×1092毫米 1/32 印张:2 $\frac{3}{4}$ 字数:45千

1998年2月第一版 1998年2月第一次印刷

印数:1—1000

ISBN 7-5618-0702-3
K·44 定价:5.00元

目 录

前 言	(1)
一 乾隆《入崖口有作》碑	(5)
入崖口有作	(6)
二 乾隆《于木兰作》碑	(13)
(一)于木兰作诗九首	(14)
(二)过卜克达阪	(27)
(三)过卜克达阪叠旧岁韵	(29)
(四)过卜克岭行围即景四首	(32)
三 乾隆《虎神枪记》碑	(37)
虎神枪记	(38)
四 乾隆《古长城说》碑	(46)
古长城说	(46)
五 乾隆《永安湃围场殪虎》碑	(54)
(一)永安湃围场殪虎	(54)
(二)永安湃围场作	(60)
六 乾隆《永安莽喀》碑	(63)
永安莽喀	(63)
七 嘉庆《木兰记》碑	(67)
木兰记	(67)
〔附〕木兰围场风物诗选	(76)

前 言

清代前期，在承德避暑山庄的北部，有一处万灵萃集、规模宏大的皇家名苑，这就是著名的木兰围场，又称热河木兰围场。木兰围场建於康熙二十年（公元 1681 年），是清帝借狩猎活动训练军武、联谊蒙古及其它少数民族的重要政治场所。这里气候凉爽、雨量充沛、河流纵横、清泉甘冽、牧草丰美、禽兽繁多，有着优美的自然环境；又加之这里“地当蒙古诸部道里之中”，“万里山河通远徼，九边形胜抱神京”，正是由北京通向蒙古高原和沙俄的交通要道，地理位置相当重要。从木兰围场的始建到同治二年（公元 1863 年）围场放垦，前后存在了 180 多年之久，在维护民族团结、巩固北部边防的历史斗争中，演出过昂奋的史剧，留下了辉煌的篇章。

“木兰”为满语，汉意为“哨鹿”。“围场”即“哨鹿之所”。这是猎人用木哨吹出仿雄鹿的声音，吸引求偶的雌鹿，来进行诱捕的一种方式。木兰围场即由此得名。据《承德府志》记载，围场“周一千三百余里，东西三百余里，南北二百余

里”。这里北为坝上高原，南为丘陵盆地，湖淖星布，水甘壤沃，丛蔚的林木遮盖着无尽的山峦，北温带的东亚季风气候滋养着各类动植物的生长，既是一处天然的动植物灵囿，也是一处不可多得的浩浩猎场。此地原为喀喇沁、敖汉、翁牛特、克什克腾等诸部的游牧地，康熙於 1681 年巡幸塞外时，蒙古诸部将此地进献清廷，“遂开灵囿”。

开辟木兰围场，是清帝“肄武绥藩”的重大战略决策。这对于整饬武备、巩固北部边防、促进统一的多民族国家的繁荣与发展，起了不可忽视的作用，为以後出现的“康乾盛世”奠定了军事、民族方面的基础。

木兰围场内的七块石碑，从形制上分，皆为竖碑，即碑身的高度大于宽度。从文体上分，有的为诗碑，有的为文碑。诗碑多是清帝写景抒怀之作；文碑多是对建筑物加以说明以及叙述当时有关的事件。从镌刻的文字来说，大多是满、汉、蒙、藏四种文字并用，这正是我国多民族大家庭凝固了的历史见证。从艺术的角度看，有的碑的碑顶、碑额及碑身四周雕四龙戏珠、双龙戏珠、龙凤花纹、覆莲图案等，刻工精细，栩栩如生。就书法看，字迹端庄秀丽，笔锋遒劲雄健，字

体挥洒流畅,堪为书法艺术之珍品。这七块石碑如同七颗璀璨的明珠,镶嵌在当年广袤无垠的木兰围场上,使木兰围场顿添诗情画意。这些碑中诗文,使我们看到当年乾隆与嘉庆的生活和思想,使我们捕捉到了历史的足音和踪迹,是“金石补史”的宝贵资料。

本书介绍木兰围场的七块碑文,包括说明、原文、注释和译文四个部分。在搜集材料和释译诗文过程中,得到承德市文物园林局领导和齐敬之、布尼阿林两位先生的热情支持与帮助,对此一并表示衷心的感谢!

因作者水平有限,书中缺点和错误在所难免,切望读者给予批评指正。

袁丽坪 韩 利

1997年7月

一 乾隆《入崖口有作》碑

此碑座落于塔里亚图围场，即今围场满族蒙古族自治县(以下简称围场)四道沟乡庙宫前伊逊河南的小山顶上。乾隆十六年(公元1751年)“木兰秋猕”时所建。碑由碑顶、碑额、碑身和碑座四部分组成，通高490厘米。其中碑顶和碑额高约120厘米；碑身高225厘米，宽128厘米，厚58厘米，余为碑座。

碑顶为四脊式雕龙戏珠，两面碑额皆浮雕双龙，额前中部刻篆书“御制”二字。碑身两侧刻有花纹。座为“须弥”座，上雕有莲花。碑文刻于碑之四面，用汉、满、蒙、藏四体文字书写。正面为汉文，背面为满文，右侧为蒙古文，左侧为藏文，皆书《入崖口有作》诗同一内容。碑因长年风雨浸剥，碑文个别字湮泐不清，但全碑保存基本完好。

此碑居高临下，位于显要处，再加之碑身高大，更有一种威摄气势。从整体上看，此碑完全是按照记功碑的形制和要求树立的，反映了乾隆帝好大喜功的心理。

入崖口有作

说 明

《入崖口有作》作于乾隆十六年(公元1751年),为五言古诗。题中“崖口”有两处,即伊逊东崖口和伊玛图西崖口。清帝每年举行“木兰秋狝”,或入东崖口出西崖口,或入西崖口出东崖口。题作之年是从东崖口入围的。

伊逊东崖口在今隆化县大坝乡石片村以北,围场庙宫以南。此崖口东西两侧山势险要,壁立千尺,层峦叠嶂,气象幽森。伊逊河水蜿蜒流出崖口

诗中点出了岁举秋狝大典的目的是重视习武,以垂祖训。同时描绘了崖口山川胜境:高峰云雾缭绕、山上翠叶黄花、崖口处河水慢慢流出的美景。作者说,即使素负盛名的伊水洛川,较之此处也有逊色,因而感叹此崖口胜景因无人知晓而未能吟咏表彰,流露出惋惜之情。

原 文

朝家重習武,靈囿成自天^①。

匪今而斯今，祖制垂奕年^②。
巉岩圍疊嶂，崖口為之關^③。
壁立衆山斷，伊遜奔赴川^④。
秋獮常經過，每為遲吟鞫^⑤。
雙峰開霽煙^⑥，一水流潺湲^⑦。
翠葉復黃葩^⑧，高低入影^⑨妍^⑩。
去年巡洛伊，伊亦有崖口^⑪。
三涂及七谷，較此夫何有^⑫！
一得考功詩，臚彙傳至茲^⑬。
我為是崖嘆，表章將待誰^⑭？

辛未秋八月^⑮木蘭秋獮入崖口
有作乾隆^⑯御筆^⑰

注 釋

①“朝家”二句——大意是说清朝皇家向来就重视军事武功，这美好的饲养动物的园林，原来就是天然生成的。朝家，王朝、国家，这里指清王朝。习武，练习武艺。木兰秋獮以打猎为名，实际上是在进行大规模的军事演习。自康熙二十年立为家法以后，直到乾隆、嘉庆，几乎每年都来此举行秋獮大典。灵囿(yòu)，古代帝王畜养禽兽的园林。《詩·大雅·靈臺》：“王在靈

圃，麋鹿攸伏。”汉以后也称苑。天，大自然。

②“匪今”二句——指责现代的不足，而又肯定今天的成就，祖宗订的法制要一年接一年地流传下去。匪，通“非”，非难。斯，是，为。垂，流传。奕(yì)，积累，一个接一个。旧时往往崇古非今，其实应该发扬新事物中的积极因素，抛弃旧事物中的消极因素才对(清朝以马上骑射功夫夺得天下。从康熙二十年即公元1681年建立木兰围场，秋猕遂垂为祖训，定为家法)。

③“巉(chán)岩”二句——高而险的石头林立，重叠的山峰环绕，东崖口变成它的关隘。巉岩，险峭的岩壁。崖口，高峻的山崖，这里特指东崖口。

④“壁立”二句——山崖像墙壁一样陡立，群山在此分成两段，伊逊河水由此奔流向口南的平川。伊逊，水名，滦河的支流，发源于围场的西北部，经隆化县汇合伊玛吐河后流入滦河。“伊逊”乃蒙古语，为“九曲”之意，故伊逊河也称九曲河，是围场境内流程最长、流量最大的河流。乾隆有“伊逊自源頭至此，凡九曲”之语。川，山间或高原间的平坦而低的地带。

⑤“秋獮”二句——历年秋猕，时常经过此地，往往迟延留恋不去，而要在马背上尽情地吟

咏。秋獮(xiǎn),古时帝王秋季出猎称为秋獮。《爾雅·釋天》中有“秋獵為獮”;《國語·齊語》中有“秋以獮治”。《左傳·隱公五年》:“故春搜、夏苗、秋獮、冬狩,皆於農隙以講武事也。”吟,吟咏,作诗。韉(jiān),衬托马鞍的垫子。

⑥霽(jì)煙——雨(雪)停,云雾散,天空放晴时所呈现出的烟霭缭绕状。

⑦潺湲(yuán)——形容水徐徐流动的样子。

⑧葩(pā)——草木的花。

⑨人影——画成图形或摄入影片。

⑩妍(yán)——美好,美丽。

⑪“去年”二句——去年,指乾隆十五年(公元1750年)。巡洛伊,巡视河南省的洛河与伊水流域一带。伊出熊耳,洛出冢岭,两川在偃师县杨村附近汇合,亦有崖口。

⑫“三涂”二句——三涂,古山名。《左傳·昭公十七年》:“晉侯使屠蒯如周,請有事於洛與三涂。”嵩山县西南、伊水北崖有太行、轘轅、崑澗三山险要,称之为三涂山。七谷,山谷名,似指洛阳城南的通谷等。曹植《洛神賦》:“背伊闕,越轘轅,經通谷,陵景山。”夫何有——那有什么呢?夫(fú),指示代词,这,那。

⑬“一得”二句——一得,谦词,指自己一点

微小的心得。考功诗，考查事功的诗文。先秦古书有《考功记》。秦始皇焚书后，汉人用以补《周礼》冬官之缺，在汉代职官尚书都省左司吏部有考功司，掌管官吏考绩等。三国时期魏有考功郎，隋设考工员外郎。考功之事，历代因（袭）之，清末始废。膾芎(shān xiāng)，羊肉的膾臊气味和用以调味的香草。此处用以喻指脍炙人口的诗。兹，现在。

⑭“我为”二句——我要对这个崖口表示赞叹，表彰这个奇迹还将等待谁呢？是崖，这个崖口，一作“悬崖”。叹，吟哦，赞赏。表章，表扬。章同“彰”。

⑮辛未秋八月——“辛未”是干支纪年，即乾隆十六年（公元1751年）。“秋八月”，即仲秋的农历八月。

⑯乾隆——清高宗爱新觉罗·弘历（公元1736—1795年）。弘历25岁继承皇位，在位60年后，仍主持朝政三年多。在其祖、父两朝文治武功的基础上，前期励精图治，使清朝的统治达到强盛的顶峰。后期，全国人口比康熙末年骤增了十多倍（约三亿），生产的增长却远远赶不上去，因而人民生活贫困，促使社会阶级矛盾激化，加以吏治腐败，朝野上下贪污腐化，贿赂公

行,从此以后,清朝就衰朽不振了。乾隆在政治方面吸取了康熙、雍正两朝的统治经验,采取了刚柔相济、一张一弛的统治手段,既注意用与民休养生息的宽和政策,又严厉地整顿纲纪,加强了封建专制统治。他开博学鸿儒科,招揽知识分子,编纂了《清朝文献通考》和《四库全书》等,标榜文治,打击朋党,大兴文字狱,控制进步思想。他先后两次平定准噶尔叛乱、一次回部叛乱、两次大小金川叛乱等,并打击了英国、沙俄侵略者的嚣张气焰。他夸耀自己“十全武功”“古稀天子”。他活了89岁,很爱作诗,周围有许多文士,如于敏中、梁国治、刘墉、纪晓岚等替他抄录或代笔,有御制诗共五集,合41800多首。每到一处,都要题咏。他的书法圆润遒劲,耐人观赏。

⑰御笔——指皇帝亲自撰文并书写的,此系指弘历而言。

译 文

我大清皇家一贯重视练习武功,
木兰围场是天然形成的狩猎好地方。
虽非今天创建却是今天开发的,
祖宗定下的秋狝制度要世代相传。
险峭的石壁围成层峦叠嶂,

这个崖口真是一座雄关啊！
陡峭的悬崖使众山断裂，
伊逊河水奔腾向前。
秋狝常常经过此地，
我总要在马上吟咏流连。
两峰之上雾烟出岫，
一泓秋水清流潺潺。
翠绿的叶又金黄的花，
或高或低画卷一般美丽。
去年我曾巡幸洛伊，
那里也有崖口
九州之险地三涂及七谷，
和此处相比那又有什么呢？
偶得一点关于山川形胜的诗文，
脍炙人口的诗句一直流传至今。
我为这美丽的崖口赞叹，
我不夸奖它还待何人呢？

乾隆十六年(公元 1751)秋八月
木兰秋狝入崖口有作

二 乾隆《於木蘭作》碑

此碑位于围场石桌子乡碑梁沟与隆化县城子乡碑梁村交界处的碑梁梁顶“御路”之东侧，即原“卜克围场”的卜克达巴罕之巔平坦处（注：卜克，蒙古语，汉意为“伏行”；达巴罕，蒙古语，汉意为“山岭”）。此处是清帝行围木兰经由西庙宫进入卜克围场的至高点。附近山势雄伟，景色秀丽，树木繁茂，多奇禽异兽。

此碑建于乾隆十六年（公元 1751 年），由碑顶、碑额、碑身和碑座四部分组成，碑身高 282 厘米，宽 100 厘米，厚 62 厘米。碑身正面镌刻五言古诗《於木蘭作》九首，左右两侧分别镌刻《過卜克達阪》及《過卜克達阪疊舊歲韵》，碑阴镌刻七言绝句《過卜克嶺行圍即景四首》，皆为乾隆汉文御笔，没有满、蒙、藏文。这是与其它几通碑（文字书写）不同的地方。

(一)於木蘭作詩九首

说 明

《於木蘭作》詩作于乾隆十六年(公元 1751 年),为五言古诗,共九首。第一首诗把围场与上林同道,意在指出各民族和睦一家,内地与边塞是一个整体。第二首说围场的建立及用意,并写出围场物产丰富,风光美丽。接着很自然地引出第三首秋天在此打猎的乐趣,但不能无限度地游乐。在第四首诗中,作者说吴越山水清美有名,但多人工雕饰,地方的出名与否由时而异,木兰围场需要有人来表彰。第五首说要宣扬一事物,有时弄得毁誉纷起,其本来面目反而不为人知,还不如无名称好。这里是长城以外的无名之地,我同样来此学习狩猎之礼。后四首写皇帝出猎的队伍与音乐同山川美景相对,君臣即景赋诗唱和,帐殿开宴,上下欢洽,有着浓郁的古朴、淳厚之风。末首以围场景色“动静无穷观”“佳景四时宜”,而以秋天最好,但不能久留,还要勤于政事为结尾。

原 文

一

天文漏分野，地志缺開縣^①。
博覽《山海經》^②，荒略^③一二見。
上林牟內地，木蘭關塞甸^④。
中外^⑤久一家，敬奉金甌奠^⑥。

二

單于^⑦讓牧場，朝家置靈囿。
深戒武備馳，於焉^⑧習獮狩^⑨。
崇岡既壇曼^⑩，叢樾^⑪亦美茂。
以故百物滋^⑫，取豐留尚富。

三

霜華霏漠宇，窪棱紺絳斑^⑬。
蒙茸^⑭紫獺裳^⑮，八月披曉寒。
呦鹿隨哨至，樂此誠^⑯忘餐。
樂亦不可極^⑰，於古戒遊盤^⑱。

四

吳越近江巡，山水信^⑲清美。
饒復藉人工，未足云觀止^⑳。
隱現固^㉑有時，美善盡無比。
獨待表章人，一為宣其理。